

Секция «Теория, история и методология перевода»

**Транслатологическая специфика цветообозначающей лексики в поэтических текстах П. Б. Шелли**

*Михайленко Валерия Игоревна*

*Студент (специалист)*

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

*E-mail: Spiritoffire888@rambler.ru*

Данная работа находится в русле важных лингвистических исследований, так как слова цветообозначения являются одной из наиболее интересных тематических групп для лингвистически, прагматически и когнитивно - ориентированных работ. Понятия «цвет» и «цветообозначение» многоаспектны и имеют множество определений. Собственно цвет как явление не входит в область интересов лингвистики, поэтому вслед за Е.А. Горн под цветообозначением мы будем понимать «...единицу, принадлежащую, как к системе языка, так и к системе речи, выраженную любыми средствами от морфемы до сверхфразового единства, имеющую в своем значении лексическую прямую или опосредованную ассоциативную связь с цветом». ( Горн, 2014: 24) Данное определение, на наш взгляд раскрывает суть исследуемого нами понятия и более точно определяет объект настоящего исследования.

ЦО занимают важное место в коммуникативном процессе. Посредством слов цветообозначений выражаются самые разные области жизни человека, что, несомненно, обуславливает и определенную взаимосвязь понятий цветовой и нецветовой лексики на языковом уровне [4].

Одной из сфер проявления подобной зависимости является стихотворный поэтический текст. В настоящее время этот тип текста приобретает все большую популярность за счет наличия большой смысловой нагрузки на каждое слово, здесь всегда прослеживается особая авторская интенция и помимо собственного содержания, в той или иной степени представлены различные слои второстепенной информации. Здесь учитывается не только содержание, но и форма. Цвет приобретает форму слова-переживания благодаря своей подчеркнутости, смысловой и интонационной насыщенности [3].

Говоря о переводе цветовой лексики в таком типе текста, прежде всего, представляет интерес то, что поэтический текст подвергается дополнительным ограничениям, а именно метрико-ритмическим нормам, организованности на всех уровнях его структуры. В процессе перевода проявляются такие препятствия, как расхождение систем стихосложения языка оригинала и языка перевода, а также расхождение фонетических, лексико-стилистических и грамматических структур [1].

Особый интерес вызывают ЦО и их перевод в поэтических текстах Перси Биши Шелли. Основное творчество поэта пришлось на годы юности. Для юности характерно особое видение мира, эмоциональность, создание уникальных образов, в том числе и цветowych. Цвет в творчестве Шелли вписан в поэтическую картину мира и выступает в качестве целостной и завершенной модели окружающей действительности. Именно поэтому в центре внимания творчества Шелли оказывается цветочная индивидуально - авторская картина мира, как одна из главных характеристик его идиостиля.

Материалом нашего исследования послужили англоязычные поэтические тексты Перси Биши Шелли и выполненные К. Ю. Бальмонтом их переводы на русский язык. Рассмотрим далее способы передачи ЦО на примере нашего эмпирического материала.

В поэме «Мимоза» англ. The Sensitive Plant Шелли использует много оттенков желтого, голубого, фиолетового, белого.

"And the hyacinth purple, and white, and blue..."

«Опять гиацинт возгордился собой,  
Здесь белый, пурпурный, а там голубой...»

Основываясь на классификации В.Н Комиссарова, в данном примере во всех трех случаях автором был использован прием дословного перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип «нулевой» трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные структуры. Таким образом, здесь автор достигает максимальной точности при передаче цвета.

Стихотворение «Облако» англ. The Cloud изобилует оттенками красного, желтого, голубого. Эти цвета описывают различные явления природы, такие как рассвет или закат, где облака играют первостепенную роль и приковывают наши взгляды.

"And the winds and sunbeams with their convex gleams

Build up the blue dome of air..."

«И ветры скорей, вместе с роем лучей,  
Воздвигают лазурный собор...»

Здесь автор применяет прием конкретизации, под которым вслед за Бархударовым мы понимаем «прием перевода, вид замены, при котором слово с более широким значением заменяется на слово с более узким значением». Переводчик хотел показать не просто голубой цвет, а конкретизировать значение слова именно лазурным оттенком. Лазурный - это густой небесный цвет. Так автор хотел передать читателю неповторимый цвет неба.

Поэма «К жаворонку» англ. Ode to a Skylark показывает нам все многообразие и многоцветие природы. Здесь присутствуют все оттенки голубого, зеленого в самых невероятных сочетаниях и золотой, так любимый Шелли.

"Sound of vernal showers

On the twinkling grass,

Rain-awakened flowers..."

«Солнца отблеск чудный,  
Вешний цвет ветвей,  
Дождик изумрудный...»

В данном случае следует отметить, что при переводе автор посчитал возможным применение приема смыслового развития, под которым мы понимаем «замену словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. Сюда относятся различные метафорические и антонимические замены, производимые на основе категории перекрещивания» [5].

Подводя итоги данного исследования, можно сделать вывод, что анализ цветообозначений в поэтическом тексте позволяет по-новому рассмотреть процесс смыслоформирования, выявить взаимосвязь поэтического текста с авторским миропониманием и определить место цветообозначающей лексики при создании поэтической картины мира. Результаты исследования показывают, что наиболее частотным способом передачи ЦО является дословный перевод, то есть в рамках переводческих преобразований перевод копирует струк-

туру оригинала. Менее частотным способом является прием конкретизация, а в редких случаях автор использует прием смыслового развития.

### Источники и литература

- 1) Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М., Международные отношения, 2008.
- 2) Горн Е.А. Цветообозначения в художественном тексте на английском и русском языках в сопоставительно-переводоведческом аспекте (на материале современной английской литературы). дис. ... доцент. Санкт-Петербург, 2014.
- 3) Иванова Ю.В. Роль цветообозначений в англоязычном стихотворном тексте (на материале поэтических произведений XX - XXI веков). Автореф. дис. ... доцент. Москва, 2008.
- 4) Светличная, Т.Ю. Сравнительные лингвокультурные характеристики цветообозначения и цветовосприятия в английском и русском языках. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2003.
- 5) Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., «Р. Валент», 2004.